



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2021

Kielet ja käännösuunta

*suomesta muihin kieliin*

Aihepiiri (aukt2)

*laki ja hallinto*

Käännöstehtävä

**Käännettävä teksti** on seuraavalla sivulla. Teksti on

*Ote Työtuomioistuimen tuomiosta, joka koskee Turun yliopiston harjoittelukoulun opettajan henkilökohtaisen suoritustason arviointia*

Lähde: [TT 2021:17 - Työtuomioistuin \(tyotuomioistuin.fi\)](https://tyotuomioistuin.fi/) ;

<https://tyotuomioistuin.fi/fi/index/ratkaisut/tt202117.html>

**Käännöksen käyttötarkoitus:**

*Asian jatkokäsittelyä varten*

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

*Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.*

Käännettävän tekstin pituus 2049 merkkiä.

Selvitetyksi voidaan myös katsoa, että jos arviointi olisi tehty työehtosopimuksessa sovittujen arviointikriteerien mukaisesti, I:n ja L:n henkilökohtaiset palkanosat olisivat olleet korkeammalla tasolla. Koska työntekijöiden suoriutumista on arvioitava oikeassa suhteessa toisiinsa, huomioon on lisäksi otettava se, että I:n suoriutuminen on arvioitu paremmaksi kuin L:n. Vastaajat ovat katsoneet, että suoritustasot voivat olla enintään kanteen toissijaisten vaatimusten mukaisia, jos ne vahvistetaan joksikin muuksi kuin työnantaja on ne vahvistanut.

Työtuomioistuin katsoo, että riittävää selvitystä kanteessa esitettyjen ensisijaisten vahvistusvaatimusten tueksi ei ole esitetty. Sen sijaan kanteessa esitetyt toissijaiset vahvistusvaatimukset on edellä todetun perusteella hyväksyttävä.

#### Hyvityssakot

Turun yliopisto on edellä mainitulla menettelyllään sitonut henkilökohtaisten suoritusten arviointikriteerit siten, ettei se ole aidosti pyrkinyt arvioimaan työntekijöiden henkilökohtaista suoriutumistasoa työehtosopimuksen edellyttämin tavoin. Yliopisto ei ole myöskään täyttänyt työehtosopimuksen mukaista perusteluvollisuuttaan tai ryhtynyt sopimuksen edellyttämiin tukitoimenpiteisiin. Menettely on ollut selvien ja täsmällisten työehtosopimusmääräysten vastaista. Turun yliopisto on siten tuomittava työehtosopimuksen tietien rikkomisesta hyvityssakkoon.

JUKO ry on valvonut kirjeellään 20.2.2017 (K2) työehtosopimuksen noudattamista ja vaatinut työehtosopimuksen vastaisista arviointikriteereistä luopumista. Sivistystyönantajat ry on vastauksessaan valvontakirjeeseen 28.4.2017 (K3) asettunut tukemaan työnantajan menettelyä. Sivistystyönantajat ry:n on katsottava menettelyllään laiminlyöneensä valvontavelvollisuutensa ja siten tuomittava hyvityssakkoon. Työehtosopimuslain 10 §:n mukaan hyvityssakkoon tuomittaessa on otettava huomioon kaikki esiin tulleet asianhaarat, kuten vahingon suuruus, syyllisyyden määrä, toisen osapuolen rikkomukseen mahdollisesti antama aihe ja yhdistyksen tai yrityksen koko.